

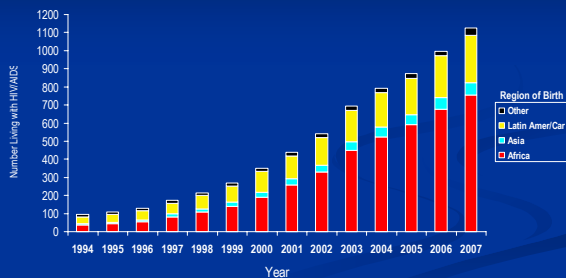
Developing HIV/AIDS Competent Interpreter Services

Jonathan Hanft, PhD
Ryan White Program Coordinator
Mary Jo Meuleners, MPH, MSW
Ryan White Program Contract Manager

Basis for Training Development

- Needs Assessments
- Demographic & Epidemiological Trends
- Disproportionate Prevalence Rates
- Late Testers

Foreign-Born Persons Living with HIV/AIDS in Minnesota by Region of Birth, 1994-2007



Latin AmeriCar – Includes Mexico, Caribbean, and Central/South American countries
Minnesota Department of Health

Basis for Training Development

Care System Assessment Demonstration Project (SPNS Grant) Recommendation:

“Provide training to interpreters to increase their technical competency in providing medical interpretations for persons living with HIV.”

Othieno, Joan. *Understanding How Contextual Realities Affect African Born Immigrants and Refugees Living with HIV in Accessing Care in the Twin Cities.* Journal of Health Care for the Poor and Underserved - Volume 18, Number 3 Supplement, August 2007, pp. 170-188.

Basis for Training Development

Challenges of Interpreter Services

Confidentiality/Fear of Disclosure

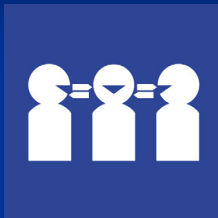
- Consistency of Interpreter
- Interpreter as Community Member
- Family Members as Interpreters

Stigma

- Lasting Effect of Negative Experience
- Resulting Reticence to Utilize Interpreter Services

Hennepin County Interpreter Services

- Available Services
- Process for Accessing Services
- Ryan White Funding



Goals of Interpreter Training

- Increase HIV Competency of Interpreters
- Reduce Stigma
- Reduce Risk & Fear of Community Disclosure

Process for Developing HIV Specific Training

- Contracted with Hennepin County Office of Multicultural Services
(Logan Futterer-Project Manager)
- Curriculum Development Committee
- Pilot Trainings in 2006

Hennepin County Interpreter Training Program

Hennepin County Interpreter Training

Ryan White HIV Interpretation Training Guide

Training for HIV Service Providers

HIV Interpreter Training Guide & Curriculum

- Basic HIV/AIDS Facts
- HIV/AIDS Stigma
- Orientation to Interpreting
- Ethical Standards for Interpreting-Scenarios
- Interpreting Competency Standards-Scenarios
- Glossary of Terms
- Additional Scenarios

Scenario



A nurse is explaining to a PLWA that it is extremely important to continue to adhere to his medication regime. The man becomes distraught and says that he doesn't understand why he is being punished and that he has done nothing wrong. The interpreter laughs and says to the nurse that some people from his country still believe that they have AIDS because they are being punished. The interpreter asks her to continue speaking.

Effectively Working with Interpreters Training for HIV Service Providers

1. Purpose & Role of Interpreters
2. Ethical and Competency Standards of Interpreters
3. Guidelines for Working Effectively with Interpreters

Training Participants

27 Interpreters Trained

Representing more than 10 languages and 7 interpreter agencies

25 HIV Service Providers Trained

7 HIV care provider agencies and more than 8 care services ranging from case management to homemaking services

Interpreter Training Evaluation

24 (89%) interpreters agreed the course was relevant to them

23 (86%) interpreters learned what they were supposed to in the course (met the learning objectives)

25 (93%) agreed the materials, activities, and presentation were appropriate for the course

HIV Service Provider Evaluation

Most Effective Components of the Training

- A concrete list of guidelines for working with an interpreter
- Defining expectations for both the provider and interpreter was helpful
- The presenters discussed our challenges in utilizing interpreters and incorporated practical examples from our work
- Being able to ask questions about what is usually encountered and get ideas on what takes place when using an interpreter

Future Plan

Offer On-site Trainings at Interpreter Agencies

Provide Certificates for Attendance

Repeat HIV Service Provider Trainings

Survey Client Experience Utilizing Interpreters

Website to Obtain Curriculum:



Minnesota HIV Services Planning Council

[Home](#) | [Members](#) | [Meeting Schedule](#) | [Minutes & Documents](#) | [Resources & Links](#) | [Trainings & Events](#) | [Contact Us](#)



www.mnhivplanningcouncil.org

Questions, Comments, Discussion

Thank You
